

**Курсова, дипломна
роботи як
кваліфікаційне
дослідження.**



План заняття

1. Курсова та дипломна роботи.
2. Послідовність виконання роботи.
3. Підготовчий етап.
4. Робота над текстом роботи.
5. Заключний етап роботи над роботою.
6. Підготовка до захисту та захист роботи.
7. Керівництво роботою та її рецензування.



2. Послідовність виконання роботи

Плановані дії

- Вибір теми та її обґрунтування
- Визначення об'єкта дослідження
- З'ясування предмета дослідження
- Формулювання мети дослідження
- Визначення завдань дослідження
- Підбір літератури
- Складання попереднього плану роботи й узгодження його з керівником
- Оформлення завдання

Етап виконання

1. Підготовчий етап

2. Робота над текстом



- ❖ Вивчення літератури
- ❖ Виклад тексту роботи
- ❖ Написання вступу
- ❖ Написання висновків

3. Етап

оформлення роботи

- ❖ Складання списку літератури
- ❖ Оформлення додатків
- ❖ Літературне оформлення і редагування тексту



4. Підготовка
до захисту і захист
роботи

Захисту курсової роботи на кафедрі

Попередній захист дипломних робіт на
кафедрі у екзаменаційній комісії





Підготовчий етап дослідження



ТЕМА РОБОТИ:

**ВІДТВОРЕННЯ МОВНИХ АНОМАЛІЙ У
ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ**

**(на матеріалі твору Ентоні Берджеса
«Механічний апельсин та його перекладу
українською мовою»)**





Об'єкт

Об'єктом дослідження є мовні аномалії, вилучені методом наскрізної вибірки з англomовного роману Ентоні Берджеса та їхні відповідники українською мовою.





Предмет

Предметом дослідження виступають особливості відтворення мовних аномалій англomовного художнього твору українською мовою.





Мета

виявлення та перекладацький аналіз стилістичних особливостей мовних аномалій у художньому тексті Ентоні Берджеса «Механічний апельсин».



✦ *Наявність поставленої мети
дослідження дає змогу визначити його
завдання*



**ВІДТВОРЕННЯ МОВНИХ АНОМАЛІЙ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ
(на матеріалі твору Ентоні Берджеса «Механічний апельсин та його
перекладу українською мовою)**

1. Проаналізувати перекладознавчу та лінгвістичну літературу з питання мовних аномалій та обґрунтувати теоретичні засади їх вивчення.
2. Проаналізувати шляхи відтворення мовних аномалій з погляду перекладу.
3. Визначити особливості мовотворчості Ентоні Берджеса та функціональний статус девіантних вживань у ньому.
4. Встановити класифікаційні параметри мовних аномалій та визначити шляхи їх відтворення українською мовою.





✦ Під час джерелознавчих пошуків необхідно з'ясувати *стан вивченості обраної теми* сучасною наукою, щоб конкретно й точно визначити напрями та основні розділи свого дослідження.



Логіка викладу

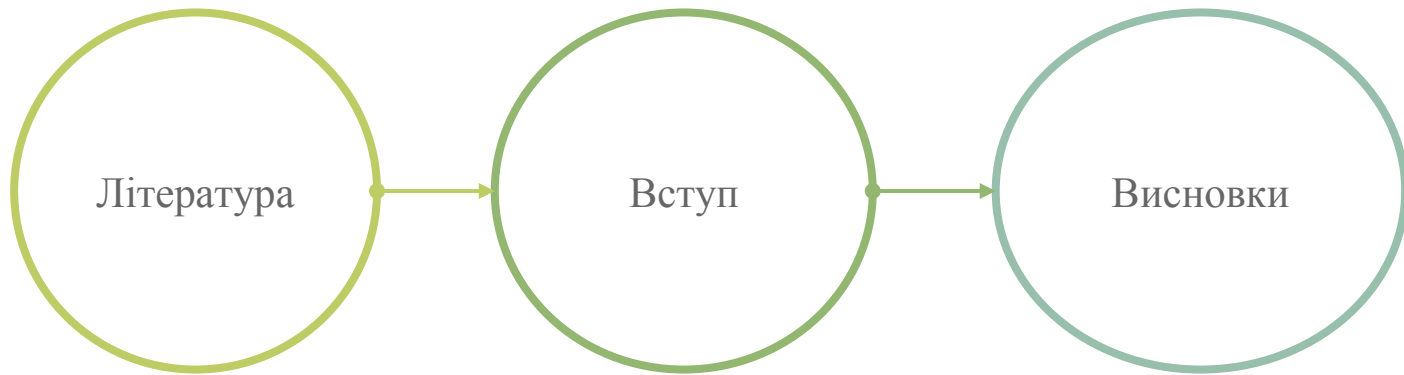
Зв'язність

Головна ідея

Total success!



Робота над текстом роботи



Література



- ✦ Новий рядок
- ✦ Алфавітний порядок авторів і назв праць,
- ✦ Посилання у квадратних дужках [26, с. 13].

30. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Вища школа, 1982. – 164 с.

31. Bassnet Susan. Translation studies / Susan Bassnet. – L.: Taylor and Francis group, 2002. – 170 p.



Вступ

Актуальність 

Мета 

Об'єкт 

Предмет 

Завдання 

Методи 

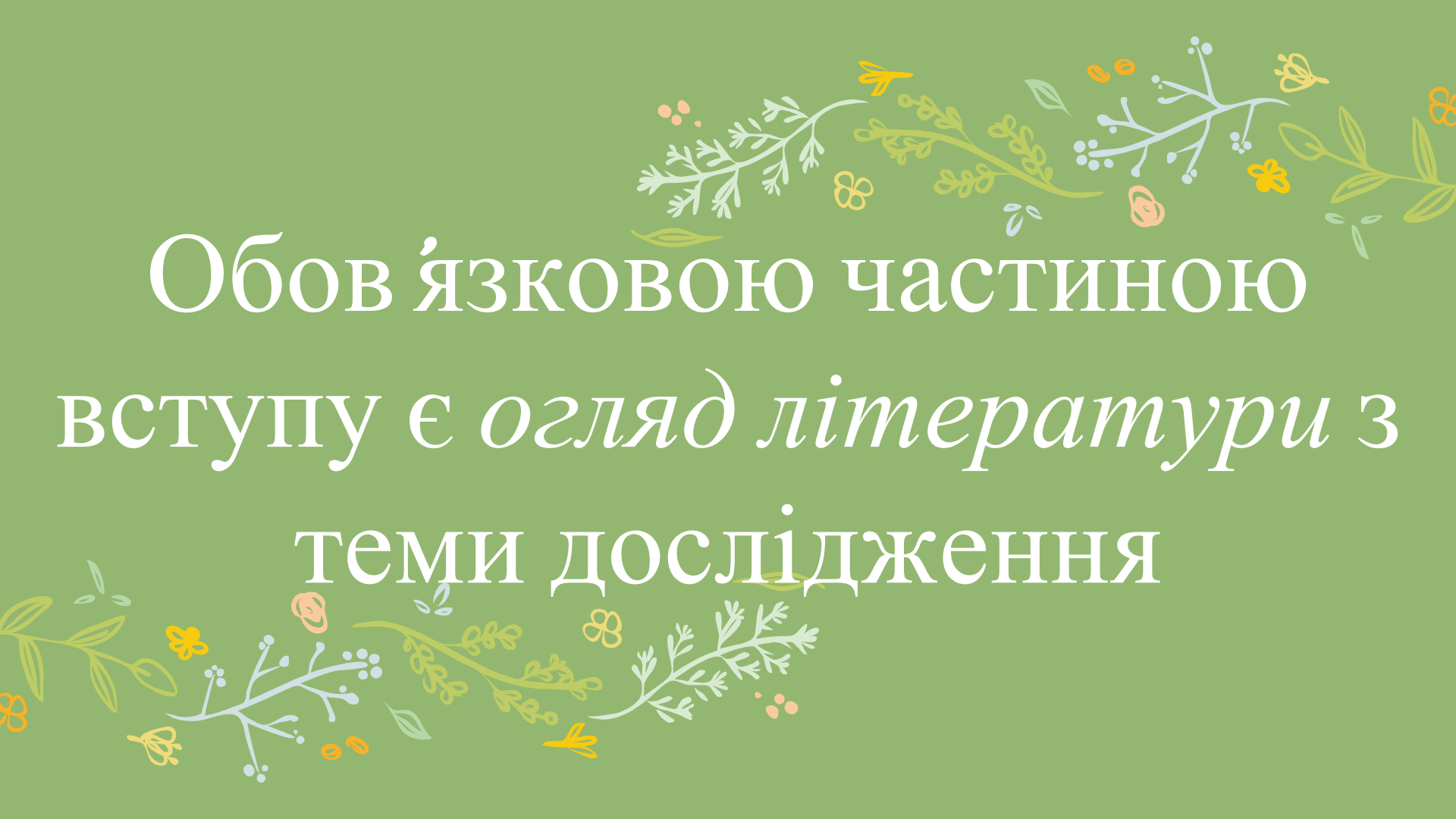
Матеріал
дослідження

Теоретичне
значення

Практичне
значення

Обсяг і структура роботи





Обов'язковою частиною
вступу є *огляд літератури* з
теми дослідження



ВСТУП

У перекладознавчих розвідках, зокрема присвячених художньому перекладу, все чіткіше вирізняється тенденція до розгляду елементів художнього твору, які утворюють неповторний власний стиль автора, тобто *ідіостиль*. Теоретичні та практичні розвідки українських та зарубіжних перекладознавців та перекладачів, які слугують підґрунтям дослідження, присвячені, зокрема проблемам відтворення стилю автора в перекладі (С. С. Беркнер, М. Брандес, В. В. Виноградов, В. П. Григор'єв, Р. Г. Довганчина, С. Т. Золян, Ю. Н. Караулов, В. А. Кухаренко, Т. Є. Некряч, М. О. Новикова, І. С. Орлова, С. Є. Перепляотчікова), питанням визначення поняття «ідіостиль» (В. І. Волошук, Дж. Р. Гек, Л. І. Коткова, В. В. Леденцова, Л. Ставицька, Л. Р. Якупова), лінгвістичним аспектам ідіостилу (І. І. Бабенко, Н. С. Болотнова, В. В. Воскобойников), проблемам адекватного перекладу граматичних аспектів ідіостилу (В. П. Григор'єв, Н. В. Немцова), питанням жанрово-стилістичної домінанти (К. Коваленко, М. О. Новикова, О. Б. Склярєнко), питанням теорії ідіостилів та ідіолектів (В. П. Григор'єв, К. Ді Марко, В. В. Леденцова, Ю. Н. Караулов, В. А. Кухаренко).

У перекладознавстві дослідження ідіостилу тільки починає набувати

Метою курсової роботи є комплексний підхід до відтворення ідіостилу Джорджа Мартіна, а також у виокремленні, докладному описі, систематизації стратегій та тактик відтворення домінант ідіостилу Джорджа Мартіна українською мовою.

Об'єктом дослідження є ідіостиль Джорджа Мартіна як цілісна система, що репрезентує авторську картину світу.

Предметом дослідження є стратегії і тактики відтворення домінант ідіостилу Джорджа Мартіна українською мовою.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

1. Розмежувати поняття ідіостилу та ідіолекту в рамках перекладознавчого аналізу.
2. Розробити комплексний міждисциплінарний підхід до відтворення ідіостилу в перекладі і представити ідіостиль Джорджа Мартіна як єдину цілісну систему у процесі інтерпретації тексту.
3. Співставити і порівняти мовну систему оригіналу і перекладу з огляду на збереження стилістичного балансу.
4. Дослідити перекладацькі труднощі відтворення ідіостилу Джорджа Мартіна на різних мовних рівнях (фонографічному, лексичному, граматичному).

Меню: Главная, Вставка, Разметка страницы, Ссылки, Рассылки, Рецензирование, Вид

Панель инструментов: Вырезать, Копировать, Формат по образцу, Буфер обмена

Панель шрифта: Times New Roman, 14, Ж, К, Ч, abc, x, x

Панель абзаца: [Иконки]

Панель стилей: АаБбVv, АаБбVv, АаБбVv, АаБбVv, АаБбVv, АаБбVv

Панель редактирования: Найти, Заменить, Выделить, Изменить стили

Матеріалом дослідження слугував роман Джорджа Мартіна «Гра престолів» в оригіналі та перекладі українською мовою, що виконаний Наталією Тисовською. Загальний обсяг проаналізованого текстового матеріалу становить близько 400 сторінок.

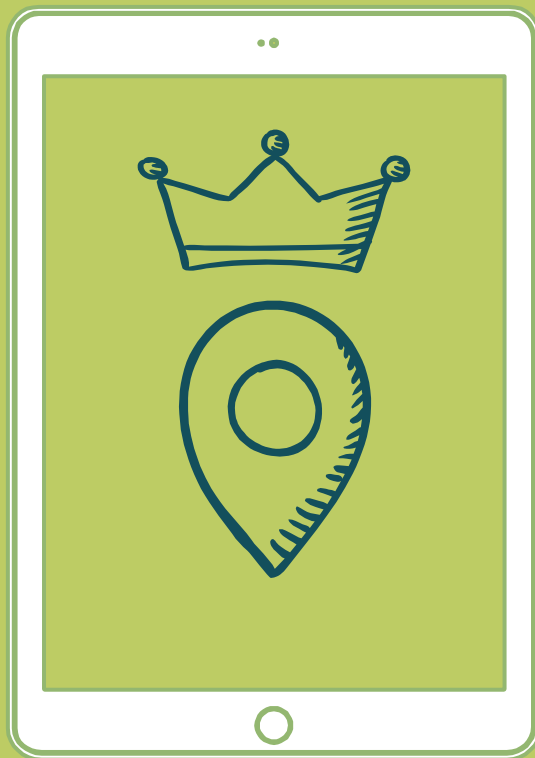
Теоретичне значення роботи полягає в тому, що основні положення та висновки роботи слугують певним внеском у загальну та часткову теорію перекладознавства. Виявлення інваріантних/варіативних ознак ідіостилю Джорджа Мартіна слугує підґрунтям для дослідження способів та прийомів його збереження в перекладі. Теоретично значущим є порівневий опис домінант ідіостилю Джорджа Мартіна з погляду його збереження в перекладі цільовою мовою. Запропонована комплексна методика виявлення специфіки відтворення ідіостилю автора українською перекладачкою є внеском у розвиток теорії перекладу.

Практична значення дослідження полягає у можливості використання її теоретичних положень та висновків у курсах зі стилістики англійської мови (розділи «Стилістика тексту», «Порівняльна стилістика»), в процесі викладання нормативних курсів з теорії та практики перекладу (розділи «Перекладацькі стратегії та тактики», «Художній переклад»), а також при написанні навчальних посібників, підручників та наукових робіт різного

будь-якого письменника, що скорочує шлях до адекватного відтворення авторської картини світу у перекладі. Матеріали роботи можуть стати в пригоді перекладачам художньої літератури, зокрема тим, хто перекладає твори Джорджа Мартіна та близьких до нього за стилем авторів.

Обсяг і структура роботи. Дипломна робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел і чотирьох додатків. Загальний обсяг роботи становить 50 сторінок, з них 37 сторінки – основного тексту. Список використаних джерел налічує 59 позицій, з них 48 – наукові праці, 9 – довідкова література, 2– джерела ілюстративного матеріалу. В роботі також представлені чотири додатки. Додатки А, Б та В вміщують діаграми, які ілюструють частотність використання фоностилістичного, граматико-стилістичного та лексико-стилістичного рівнів у романі. Додаток Г представляє співвідношення частотності вияву ідіостилю на мовних рівнях.

Заключний етап роботи

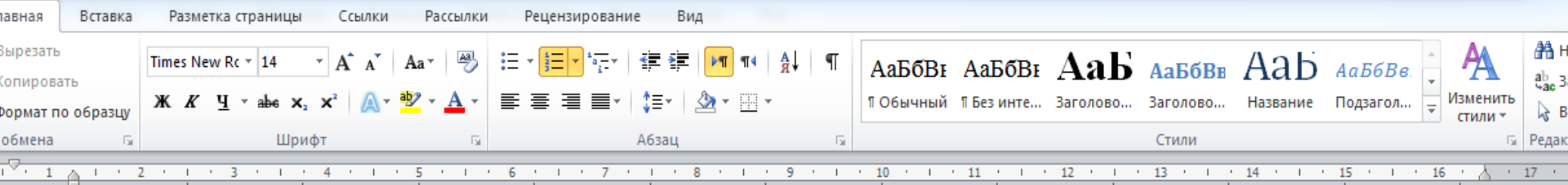


Складання списку
літератури

Оформлення додатків

Літературне
оформлення і
редагування тексту





17.Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации.

18.Радзієвська Т. В. Текст як засіб комунікації/Під ред.М. М. Пещак.— К., 1993.— С. 10|

19.Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса.— М., 1972.— 259 с.

20.Hill W.L. Charles. International Business: Competing in the Global Marketplace.—The McGraw-Hill Companies, 2000.

21.<https://uk.wikipedia.org/wiki>

Процедура захисту включає:

Доповідь студента
Запитання до автора
Відповіді студента
Заключне слово студента
Рішення комісії

